



Olga Płaszczevska, *Włoskie przekłady dzieł Juliusza Słowackiego*, Universitas, Kraków 2004.

Studium z pogranicza translatoologii i badań nad recepcją dzieła literackiego, prezentuje dzieje obecności utworów Słowackiego we Włoszech. Obok szczegółowych analiz i interpretacji porównawczych tekstów oryginalnych i ich tłumaczeń zawiera także ogólne obserwacje na temat specyfiki języka Słowackiego i wynikających z niej trudności translacyjnych. Jednym z ważniejszych wątków refleksji jest w monografii problem strategii przyjmowanych przez tłumaczy oraz funkcji, jakie ma dana wersja tekstu pełnić. Książka zawiera pełną listę dzieł Słowackiego w włoskich przekładach, kilka przykładów tłumaczeń znalazło się w Aneksie.

Spis treści:

Słowackiego włoskie dzieje w zarysie

Tabela 1: Antologie utworów Słowackiego

Liryka w przekładzie

Tabela 2: Poezja liryczna Słowackiego w przekładach włoskich

Poematy wierszem i powieści poetyckie na warsztacie tłumaczy

Przegląd ogólny

Ojciec zadżumionych

Godzina myśli

Wnioski

Tabela 3: Poematy wierszem i powieści poetyckie Słowackiego w przekładach włoskich

Dramaty i utwory prozą w tłumaczeniu

Zarys ogólny

Teatr Słowackiego w przekładach

Mindowe

Kordian i Mazepa

Inne utwory dramatyczne

Utwory prozą w przekładach

Anhelli

Genesis z Ducha

Kilka słów w odpowiedzi na artykuł pana Z. K....

Wnioski

Tabela 4: Dramaty Słowackiego w przekładach włoskich

Tabela 5: Utwory Słowackiego prozą w przekładach włoskich

Słowacki w tłumaczeniach – ocalony czy zdradzony?

Antologia

Liryka

Powieści poetyckie

Teatr i proza

Bibliografia

Indeks nazwisk